

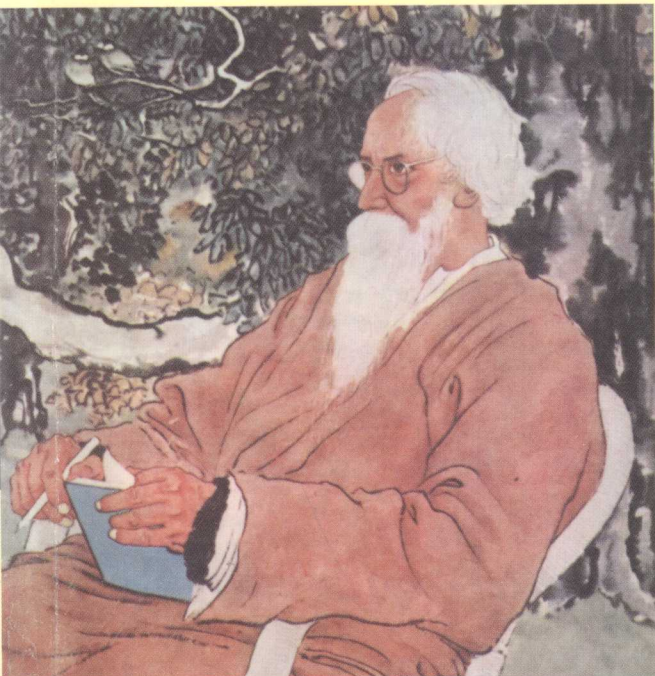
英汉对照

泰戈尔

*Selected Works of
Rabindranath Tagore*

刘国善 张海洋 王治江等译注

散文诗
书信
小说译解



外文出版社

Selected Works of Rabindranath Tagore

英 汉 对 照

泰戈尔散文诗、书信、小说译解

译注 刘国善 张海萍 ~~王治江等~~

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔散文诗、书信、小说译解/刘国善等编译.
北京:外文出版社,2001.7

ISBN 7-119-02877-4

I. 泰… II. 刘… III. 英语—对照读物,文学—
英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 042263 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

泰戈尔散文诗、书信、小说译解

主编、译审 刘国善(以分工与姓氏笔画为序)
注释、提示 王治江 康春华
翻 译 张海萍 徐树娟 程红云
责任编辑 曾惠杰
封面设计 王 志
出版发行 外文出版社
社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)
印 刷 三河实验小学印刷厂
经 销 新华书店/外文书店
开 本 36 开 字 数 160 千字
印 数 0001—5000 册 印 张 7.75
版 次 2001 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 7-119-02877-4/I.689(外)
定 价 12.00 元

版权所有 侵权必究

译注前言

罗宾德拉纳特·泰戈尔（1861—1941）出生在印度西孟加拉邦首府、印度第一大城加尔各答的一个书香之家，十五六岁就已发表不少诗歌和小说，登上了印度文坛。1878年秋他（17岁）留学英伦，在伦敦大学学法律转而学文学与艺术，回国后热忱献身于社会改革、民族教育和反抗英国殖民主义的解放运动，同时致力于创作，其创作活动长达60多年，硕果累累。

他作有两千多幅绘画、将近三千首歌曲，《人民的意志》一歌，后被定为印度国歌。文学作品有20多部剧本、12部中长篇小说、100多篇短篇小说、50多部诗集，以及大量论文、书信、游记、回忆录等。他从事社会改革，建立农民自治组织，开办医院和银行，修建道路和贮水池，极力从天灾人祸、被愚弄被残害中拯救农民。他创办了在森林绿荫间上课的自然学园，亲自授课，把学园扩展为驰名世界的“国际大学”。1905年印度人民抗议英国当局分割祖国，泰戈尔领导群众高唱自己谱写的战斗歌曲，参加示威游行。1919年发生英国殖民主义者屠杀印度同胞的阿姆利则惨案，泰戈尔声明，抛弃英王1915年授予他的爵位与特权，随后多年间，出访东西方几十个国家，为民族独立与国际正义而奔走呼号。

我国也译制了的著名印度电影《两亩地》就是根据

泰戈尔的同名故事诗改编的。诗中讲述，农民巫宾只有两亩土地，是他家七代相传的家业；拥有无边田产的王爷，为了把花园建得“长宽相等、四四方方”，竟串通法官，夺去这两亩地，使巫宾被判赶出家门；巫宾在市场、道边、林间、旷野浪迹达16年，日夜不忘他的田地；终于为渴望带回家园，正当他坐在树下苦忆童年时，两颗熟透了的芒果掉在他脚边，王爷这时赶来，诬蔑他在盗窃，把他投入监狱。故事诗原文朴素生动、琅琅上口，在印度民间广泛流传，激励着农民反抗宰割的斗争。

泰戈尔精通欧洲文学，很喜欢雪莱、济慈、勃朗宁的诗歌，推崇歌德的《浮士德》，把但丁的《神曲》译成孟加拉文。他更热爱中国传统文化，赞赏孔孟、老庄哲学；中华律诗和绝句使他惊叹不已。中国人民的危难和奋斗紧紧牵动着他的情怀。1881年他著文《在中国的死亡贸易》，怒斥英帝国主义者的鸦片倾销；1916年访日，公开抨击日本军国主义者侵略我山东半岛；1937年，以《敬拜佛陀的人》一诗揭露日本法西斯，“为了搜罗新鲜人肉、丰盛阎王的筵席”，而到佛寺祈求神圣的恩典和庇护，该诗每节末后都重复着凝重的四行，反复回环，震撼人心：

他们整队来到，大慈大悲者的庙堂之中，
一齐到佛陀面前，祈求他保佑自己出征…
他们擂得战鼓咕咚咚地轰鸣，
他们惊得大地颤巍巍地抖动。

1924年他63岁时，来到中国访问，会见了梁启超、徐志摩等文友。应他的要求，梁启超给他起个中国名字“竺震旦”，“竺”指天竺即印度（我国古时对印度国名的音译有过“天竺”、“贤豆”等），“震旦”是印度佛教经典对中国称呼 Cinisthana 的传统音译（古印度该词及古罗马等民族对中国的相仿称呼 Cina 或 Sinae，可能根据相互已有沟通的秦代时所说的“秦人”）。他为自己这联结两大民族的新名，颇感自豪。他解释自己对中国人民的特殊骨肉之情时说：“相信我前世一定是个中国人。”当他离开北京、走出寓所的时候，护送的人问他：“您落下什么没有？”他答道：“没有，除了我留下的一颗心。”

在沉睡初醒的中国，介绍泰戈尔的热潮早在五四运动前后就已兴起。1915年10月《新青年》杂志第一卷第二期就刊载了陈独秀所译泰戈尔诗歌4首，后又发表郑振铎所译《新月集》散文诗；接着刘半农、徐志摩、王统照等都参加翻译，新文学作家纷纷从泰戈尔的诗篇得到巨大鼓舞。郭沫若在自传中记述，自己留学日本上医大预科时就因读了 *Baby's World* 等几篇，“成了泰戈尔的崇拜者”，1916年圣诞节学他用英文写了无韵诗《辛夷集·题词》，后改写为中文。冰心的《春水》和《繁星》等新诗，也是泰戈尔光辉直接照耀下萌发的奇葩。

印度的官方语言是印地语和英语，孟加拉语是印度的多种地区性语言之一。泰戈尔用故乡通用的孟加拉文写作，而他主要作品的绝大部分又经他亲自译成英文。

本书用汉语译注的散文诗，除《高翔的鸿鹄》一集是他的学生博斯译成英文散文诗的以外，所有各诗集和零散发表的诗篇都是他亲自英译、或者说用英语再度创作的。正是他自己在译为英语时，首先抛弃了孟加拉语原诗的格律，把诗歌译成了散文形式，却取得了更加清新的诗歌情韵。他那些凝练细腻、渗透诗情的书信和长短篇小说，即使是由他的朋友或晚辈翻译成英语的，也当即请他审阅修改过。

因而，这些著作完全是他亲手留给英语文学宝库的，成为这伟大国际宝藏中一份独特的财富。我国综合英汉词书中最大的《英汉大词典》附录五“英语国家语言文学纪事”就记载了英、美、加拿大、澳大利亚、新西兰、印度及非洲各英语国家的文学界大事，包括各国作家之获得诺贝尔奖与其他奖金，也有泰戈尔的获奖记录。

东方文化不容易很快为西方普遍接受，但泰戈尔自己译成英语的《吉檀迦利》1912年出版，立即传诵于欧美各国，1913年的诺贝尔文学奖金就颁发给了东方诗人泰戈尔。这是历史上首次、也是20世纪前叶给予东方文学家的单独一次诺贝尔奖金。该奖金委员会的授奖辞说：将此荣誉归于泰戈尔，是“为了他以高超文笔写出了极为敏锐、清新、优美的诗歌，其中他用英语传达的、洋溢着诗情的思想，已成为西方文学不可分割的一部分。”他随后把这笔钱捐赠给“国际大学”，以抵制英国殖民当局拿津贴作诱饵、控制该大学的企图。

而英美文明社会，在泰戈尔获奖前就已对他的《吉

檀迦利》钦佩得五体投地了。美国诗人庞德 (E. Pound) 说：“我们发现了我们的新希腊；在泰戈尔面前，我好像是一个手持石棒、身披兽皮的野人。”爱尔兰的叶芝 (W. Yeats) 写道：“这些诗歌的真情实感显示了我毕生梦寐以求的世界。”为《吉檀迦利》英文本初版作序时，叶芝还引用一位访英的印度医学博士的原话：“我们天天都要读泰戈尔的诗，读上他的一行诗歌，你就会忘掉世间的一切烦恼。”

冰心在 1920 年《遥寄印度哲人泰戈尔》一文中写道：“谢谢你以快美的诗情，救治我天赋的悲感；谢谢你以超卓的哲理，慰藉我心灵的寂寞！”世人称为“东方诗哲”的泰戈尔的宇宙观植根于印度古老的神学，发展在民族复兴的时代。印度教的圣经叫作《奥义书》，说明世界的本源是主神“梵” (Brahma，也常译作“婆罗贺摩”)。梵是泛神，不是高不可攀的统治者，而是无所不在的亲合力，是兄弟姐妹、是亲人和爱人；天道蕴含着人道，穿着破衣烂衫的神会同贫民一起挥汗劳动 (见《吉檀迦利》10)。人神合一、梵我合一的生之源泉涌动为涤荡苦难、迸发欢乐的洪流。印度三大神中最受敬仰的“湿婆” (Siva)，职掌毁灭与创造，同时以不停的舞蹈保持着世界永恒的生命韵律 (见《吉檀迦利》69)。诗哲的歌唱正是在应和这搏动的主流，预告着一股股逆流的败退。因而，不倦的斗士泰戈尔满怀乐观精神，一直勇敢战斗到天年的尽头，与第二个获得诺贝尔奖金的东方文人日本川端康成形成尖锐对比——川端在第二次世界大战之后、因反映底层妇女隐痛的《雪国》、

《千鹤》等小说闻名全球，却终因冲不破狭隘自我的重重忧患而自杀身死。这种本来的强者像飓风般自行失落，成为弱者，可叹没有理解泰戈尔揭示的至理：Every child comes with the message that God is not yet discouraged of man. (见 *Stray Birds* , 77)

泰戈尔的英语诗文，前人已有多种翻译，为何还要重新译注呢？这个问题，读者可能在我们英汉对照的文字中找出解答。对于如此精深美妙的原文，几次译作不见得就领会得十分透彻、传达得恰恰得体了。而且，把英文原原本本摆在译文前边，并提供一些 Notes (注解) 和 Hints (提示)，总比只给一种汉译便于确切体会。介绍这位诗哲的先驱们，确已闯开了宝藏的大门，我们跟进来翻弄一番，希望展现些新的光彩，尽管是勉为其难、也许不是多此一举吧！还盼各位专家、同行、读者给予指点，使我们的尝试，不致愧对这邻邦巨人跨越东西方文化的不朽名字。

本书的编审、注解提示、翻译，分别由刘国善、王治江、张海萍主持。部分散文诗是程红云译的；部分小说是徐树娟译的。担当注释的康春华也对编译文字提供很多可贵建议。最后特聘英语文学专家张轶前、田翠芸和单亦禎（外语骨干教授）订正润色了注释与译文。他们三位做出的关键性贡献，值得永志不忘。

译注者 2001 春于河北理工学院外语园

目 录

Gitanjali (1912) 选 17 首	
吉檀迦利 (孟加拉语: “献歌”)	2
The Gardener (1913) 选 15 首	
园丁集	40
The Crescent Moon (1913) 选 11 首	
新月集	76
Fruit-Gathering (1916) 选 2 首	
采果集	104
Stray Birds (1916) 选 55 首	
漫游的飞鸟	108
Lover's Gift (1918) 选 6 首	
亲人的礼物	124
Crossing (1918) 选 4 首	
渡口集	136
Flying Swans (1920) 选 1 首	
高翔的鸿鹄	144
Fugitive (1921) 选 1 首	
游思集	146
Fireflies (1928) 选 11 首	
流萤集	150
Question (1932) 1 首	
疑问	154
Africa (1937) 1 首	

非洲	156
Glimpses of Bengal Life (书信集, 1912) 选 3 篇	
孟加拉掠影	162
Kabuliwallah (短篇小说, 1892) 全文	
喀布尔人	176
The Wreck (长篇小说, 1906) 选 2 章	
乘船遇难记	204
泰戈尔生平大事年表	234

内 容 提 要

本书选取、翻译并注释了泰戈尔的英文散文诗 125 首、书信 3 篇、短篇小说 1 篇、长篇小说可显示中心情节的两章之主要部分。这些文字都是大家历来最喜爱的诗哲著作；散文诗几乎完全是泰戈尔自己在原来孟加拉文诗歌的基础上用英文重新写作的，书信和小说经其晚辈或友人译成英文的也都由他审阅过，可以说这是他留给英语文学宝库的一份珍贵财富。正是他的英文诗集《吉檀迦利》等征服了西方，使他成为第一个获得诺贝尔文学奖的东方文人。

诗哲作品有些字面虽易理解，而寓意颇感深奥，例如：“How far are you from me, O Fruit?” —— “I am hidden in your heart, O Flower!” (*Stray Birds* , 86, 见 114 页) 还有些对初学者说来，文字也较费解：The one without second is emptiness, the other one makes it true. (*Fireflies* , 45, 见 150 页) 本书既从词汇和语法方面排除文字障碍，又从诗文深意方面作了探讨发掘，加上相互对照的英语原文和汉语译文，可使读者对原作有较明确、较深刻的领会与鉴赏。

前人译本已有多种，而此书独将英语原文加以注释并与新的译文对照，更便于大家在对原著融会贯通的基础上，为翻译之得失做些探索与评议。

GITANJALI 1

Thou hast made me endless, such is thy pleasure.⁽¹⁾ The frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.⁽²⁾

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.⁽³⁾

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine.⁽⁴⁾ Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.⁽⁵⁾

NOTES: (1) thou, 古旧主格人称代词, 相当用作主语的 you; thee, 为其宾格形式, 相当作宾语的 you; hast, 与 thou 连用的动词 have 之单数第二人称形式; 诗歌中还可借用这些古旧词汇。

(2) frial 原义“纤弱易损的”, 指酒杯时说“薄薄的”即可。fillest, 动词 fill 的单数第二人称形式。

(3) immortal 长存的, 神奇的。give birth to, 生, 产生。

(4) these very small hands of mine, 这种说法比 my very small hands 在语气上要强得多。

(5) Ages pass, 强调的是复数的时代, 必须理解并翻译成“一个又一个时代”; 后面两个分句以 still ... still ... 引导, 强调持续状态, “一直...一直...”; pourest, 动词 pour 的单数第二人称形式; room to fill, 实际意指 room to be filled, 英语常使用动词不定式的单一形式表示被动的形式, 又如 She was in no way to blame 就相当 She did not in any way deserve to be blamed (“完全不能怪她”); room 在这里表“空间”, 是不可数名词。

吉檀迦利(献歌) 1

你给了我以永生, 这使你现出欢颜。这薄薄的酒盏, 你一再把它倒干, 更不断以崭新的生命把它斟满。

你跨过山冈和谿涧, 带着这只细小的芦管, 从中吹奏出千歌万曲, 永远这样新鲜。

你奇迹长留的双手之轻轻一按, 我狭小的心田啊, 就在欢乐中, 丢掉了它的局限; 发出了它的心声, 妙不可言。

只是在我这一双小小手掌上, 你赏赐的礼物就源源不断。一个又一个世代过去了, 你的礼品一直倾注下来, 手掌上一直还有空间, 等着你来装填。

* HINTS, “提示”(以下“提示”只用星号 * 引出) Gitanjali 音译为“吉檀迦利”, 孟加拉语的“献歌”, 即诗人献给自己所敬奉的神的赞歌, 用他自己的话说, “献于给他肉体、光明和诗才之神”的; 他的天神就是自然与人生完美结合之道, 使得“大我”融合着“小我”, 使人世常新, 人性升华, 风光无限。参见《吉檀迦利》69、《漫游的飞鸟》314、《孟加拉掠影》40; “酒盏”自然喻指“我”的身躯, 也使人联想到“手掌”, 而“这只细小的芦管”所吹奏的乐曲, 也就是“我”欢乐心头的心声。

GITANJALI 2

When thou commandest me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.⁽¹⁾

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony⁽²⁾—and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing.⁽³⁾ I know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far spreading wing of my song thy feet⁽⁴⁾ which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my lord.⁽⁵⁾

NOTES: (1) thou com-mandest, 相当 you com-mand, -est 是与古旧代词 thou 连用的单数第二人称动词词尾形式; thy 相当 your. look to 表示“朝…看去”“指望”, 含有感情色彩。

(2) 词根 son-意即 sound, dissonant 意指声音的“不和谐”, 可见 All that is harsh and dissonant in my life 是以生命中的粗厉、喧嚣的声响喻指不和谐因素。下面 harmony 指和美的谐音, 译文应以声音的对比联结全句。

(3) takest 是 take 的单数第二人称形式。

(4) thy feet 是 touch 的宾语, 因后带定语从句, 把 touch 的状语插在其前: by the edge of the far spreading wing of my song。

(5) forget myself, 忘掉自己的身份, 忘乎所以, 冲昏了头脑; thee 相当 you(宾格); art 相当 are, 是动词 be 的古旧第二人称形式。

吉檀迦利(献歌) 2

当你指令我唱歌的时候, 我心中洋溢的骄傲, 好像要涨裂我的心房; 我仰望着你的面庞, 泪水涌向我的眼眶。

我生命中一切粗劣与噪杂的音响, 都融合而为这一甜美和谐的乐章——我的赞歌像一只欢乐的飞鸟, 展开翅膀, 飞越海洋。

我知道, 你喜欢我的歌唱。我知道, 只是因为我是个歌手, 我才能来到你的身旁。

歌声之翼的前缘触及了你的双脚, 我的歌声如此遥远地伸展着翅膀; 能膜拜在你脚下, 我先前连想都不敢想。

我忘乎所以, 醉心于自己的欢唱, 竟把你称作朋友, 尽管你是我的主人, 高踞天上。

* 诗人也就是歌手, 和美诗歌的强劲声音, 带着神的旨意飞遍世界; 诗歌使诗人与神相通, 对于诗人说来, 神既是主宰, 又是知心。

GITANJALI 10

Here is thy footstool and there rest thy feet
where live the poorest, and lowliest, and lost. ⁽¹⁾

When I try to bow to thee, my obeisance cannot
reach down to the depth ⁽²⁾ where thy feet rest among
the poorest, and lowliest, and lost.

Pride can never approach to where thou walkest
in the clothes of the humble among the poorest, and
lowliest, and lost. ⁽³⁾

My heart can never find its way to where thou
keepest company with the companionless among the
poorest, and the lowliest, and the lost.